

Parlons-en!

ATINE – C.P. 372, HALIFAX (N.-É.) B3J 2P8
info@atins.org www.atins.org



Let's talk about it!

ATINS – P.O. Box 372, HALIFAX, N.S. B3J 2P8
info@atins.org www.atins.org

Association des traducteurs et interprètes de la Nouvelle-Écosse

Association of Translators and Interpreters of Nova Scotia

President's Message

Dear Members,

With Summer finally here I hope that you are finding and taking time to enjoy it.

The Board of Directors has been fairly busy since the AGM. After its first meeting held on June 10 in New Minas, the Board met again for a special meeting on July 6 in Halifax to discuss a proposal from the Atlantic Canada World Trade Centre (ACWTC) that ATINS become a partner for the General Assembly of World Trade Centres to be held this fall in Halifax.

On behalf of the Board I am pleased to inform you that ATINS will become a member of the ACWTC for one year. Around 1,000 business people from Atlantic Canada are expected to attend the General Assembly along with 600 to 700 business people from 90 countries around the world. This is a great opportunity to promote our Association. Later this Summer you will receive details on how we will promote ATINS and on the business opportunities that may arise for our members.

This year, we will celebrate International Translation Day at Word on the Street. This will be a great networking opportunity for us (see page 9 for more details).

As you can see, our Association is really sailing along.

Have a good and safe end of Summer.

Hélène Lemay-Hardy,
PRESIDENT

ATINS 2002 ANNUAL GENERAL MEETING HIGHLIGHTS

Editor's Note – Again this year, we are presenting you with the highlights of our last AGM. Approximately 25 members attended the meeting, which was held at the Maritime Life Business Center in Halifax on May 25. **Please note that the following texts are published for informative purposes and do not constitute the official minutes of the AGM.**

Past President's Report

BY SIBYLLE BECHTOLD

As this AGM marks the end of my term of president, I found myself taking stock of the past two years.

There have been some fairly major developments: we have started on our way to becoming a "certified members only" association. That process will be completed by 2006. We continued to use the services of one of our members as a part-time administrative coordinator and created a database to keep our bureaucratic affairs running smoothly. We have completely overhauled our by-laws. We have reached a financial status which will allow us to embark on more and more effective endeavors

in promoting the association and its members. And, we have enhanced our website and directory capabilities with very positive feedback from users. Let me continue by telling you where the credits are due:

As in the previous years, once again, praise must go to the dedicated and active council working to ensure ATINS' continuous progress. **Katie Dupont, Karima Bushra, Wietske Gradstein, Nathalie Blais, Robert Cormier, Martha Orellana Carrera, Tatiana Neklioudova, Georges Merinfeld, Claudia Kingston**, and from a distance, **Jennifer Strachan** - all contributed in very valuable ways.

Thank you all!

...CONTINUED ON PG. 2

TABLE OF CONTENTS

President's Message	1
Past President's Message	1
Recommendations	3
Treasurer's Report	4
Certification Committee Report	5
Upcoming Conference	5
By-Laws Review Committee Report	6
Membership Dues	6
Professional Development Committee Report	7
Website Committee Report	7
Election Results	8
Promotion Committee Report	8
ATINS at Word on the Street	9
FIT on International Translation Day	10
Biographies	11

CONTINUED FROM PG. 1

This AGM marks also the end of term for the following councilors: **Robert Cormier**, **Tatiana Neklioudova**, and **Jennifer Strachan** – all of them spent the past four years on the board and, I believe, deserve at least “a rest!!!”

Also, as of today, **Claudia Kingston** has resigned from her position as administrative coordinator. She has been a tremendous asset and kept ATINS affairs in competent and organized hands. Thank you, Claudia, for your invaluable contribution. The torch has been passed on to **Nathalie Blais** and we welcome her with open arms!!

Annie Williams and **Robert Cormier** have continued their work on the certification committee and must be both truly thanked for the many hours and tireless efforts spent, not only on the coordination of the exam, but also on finding the right answers to questions and dealing with many issues which keep arising. In addition Annie has joined the certification committee at the CTIC level and thus serves in this area in what must be an almost full time role. A most appreciative thank you, Annie and Robert, for all your work and input.



Annie Williams and Robert Cormier, members of our Certification Committee

For the second year in a row, **Tatiana Neklioudova** has held her hand on our purse string – so effectively that we find ourselves in the very pleasant and important position enable us to

offer our members enhanced services, such as advertisement, professional development, etc. It will likely be one of the first tasks of the new treasurer to work on such a budget for our 2002 – 2003 term.



Claudia Kingston, Secretary and **Nathalie Blais**, Administrative Coordinator

Wietske Gradstein and **Jacqueline Farvaque** must be credited with the thorough and well-prepared revision of our by-laws. Both have worked tremendously hard in ensuring that everything is as it should be and passes judicial standards. Thank you both!

Martha Orellana and **Tatiana Neklioudova**, members of our new Professional Development Committee, have organized their first workshop.

Mark Villeneuve's *Translating in the Trenches. A Guerrilla Guide to Private Practice* was very successful, drawing an attendance, at times not even rivaled by our AGM attendance, not to speak of our International Translation Day ‘crowds’!!

We look forward to the Fall, when the next event is promised! Thanks Tatiana and Martha!

Karima Bushra and **Claudia Kingston** have initiated a long overdue promotional program and will tell you themselves in a moment, where some of the Association's money will be spent.

On the educational plane, **Robert Cormier** keeps us abreast of resources, training and professional

development material. You find his, constantly replenished information on courses, schools, books, and software on our website.

Which brings me last, but certainly not least, to **Katie Dupont** and partner **Troy Cole** who have continued to provide us with all the means of being well established on paper and on the ether. Despite tremendous outside work responsibilities and a move into a new house, they always keep us at the latest status. It has been noticeable in how much the website and the Directory contributed to translator referrals. We are quite proud of our webmasters! Thank you!

Just a little info on **Jennifer Strachan**, our previous Vice President. Her family moved to Bolivia for two years where **Gabriel**, her husband, is working. Also I have not heard from her personally lately, she participates via e-mail in all of our council matters and distance set aside, continues to be a valuable contributor to the association. We miss her bodily presence but wish her well and hope to ‘gainfully’ employ her on the board again, as soon as she returns...

And as always, I would like to express our appreciation to the **Maritime Life Business Park** for continuing to provide us with space for our meetings and events.

The Metropolitan Chamber of Commerce **Business to Business Expo** (October 25) saw ATINS represented again with a booth. You can see photographs on the web. As always, this participation has increased awareness of ATINS and provided wonderful networking opportunities. Thank you to all the volunteers who gave of their time to staff the booth.

The **International Translation Day** (September 30) found a group of members in the Argyle Bar and Grill. To be honest,

...CONTINUED ON PG. 3

CONTINUED FROM PG. 2 I can really not remember whether we discussed the 2001 Translation Day theme “Ethics and Translation” or just simply enjoyed ourselves.

One aspect of being the Association's President which I truly enjoyed was the participation on the **Canadian Translators and Interpreters Council**.

It is good to meet colleagues from the other provinces and to compare notes. While dynamics differ from one association to the other, there are general concerns which are

common to all of us. One reflection of this is the endeavor on part of CTIC to harmonize certification standards and, thus, ensure that Canada from coast to coast offers professional translations at high standards. While some associations, like CTINB, ATIA, and ATINS have already adopted the agreed upon standards, other associations are still in the process of integrating them.

An issue which magnifies the need for such harmonized standards is the translation industry's push towards agency certification. We have dealt with that concern a couple of years ago on the provincial level, generally agreeing that it is too complex an issue to be dealt with by our association. Even on the national level, the debate is ongoing. Some feel that CTIC should restrict its role to setting the standard and guarding it, while others fear that agencies might come up with their own certifying body and, eventually, usurp CTIC. The new President will most certainly become involved in that ongoing debate.

On a more positive level, CTIC liaises closely with the Translation Bureau as well as with the Association which governs academic translation studies.

This year's World Congress of the

International Federation of Translators under the title “Translation: New Ideas for a New Century” takes place in Vancouver from August 3 – 10th. This

event, the 16th of its kind, is most definitely a wonderful opportunity to experience some of the most fascinating and informative views on translation. To anyone who is able to go, I would highly recommend planning a trip to Vancouver in August.

ATINS has contributed to the success of the event by extending a loan of \$3,000, repayable after the event.

Now, the question arises, where do we go from here? As you have all gathered from my repeated appeals to consider participating on the board, we are, for the first time, I believe, in a situation where we do not have candidates for all the executive positions which need to be filled in order to continue our affairs.

Unfortunately, this situation is not only restricted to ATINS. Other associations have the same problems: people are very busy and are generally speaking already over-involved, therefore, volunteers are increasingly difficult to find.

This trend, in fact, has given rise to the discussion of possibly uniting all Maritime Provinces into an Atlantic Region Association. It is an option which might work very well on the whole, but clearly raises other problems which would need to be ironed out.

As my last words, so to speak, I would encourage the new Board to be open to that option, to discuss and consider its implications and to invite as much feedback on that issue from the membership at large as possible.

We truly have come a long way and I can see more and better things in the

future for our Association. But we have to be imaginative, flexible while keeping a firm hold of the wheel, and above all we need to stay involved.

I like to end by thanking everyone for the great support provided to me during my term. This is all about teamwork and the team was definitely great. And also a big hand for everyone who looked after the preparations for the AGM today! And finally my best wishes for the incoming Board. ●

Recommendations

Following last year's suggestion, ATINS added the item “Recommendations” to its agenda, so members could provide their input. During the AGM, the following recommendations were put forward:

That the deadlines and particulars for the annual CTIC Certification Exam be communicated to all ATINS members well in advance.

That ATINS prepare the AGM cover letter, convocation notice, agenda and proxy form in *both official languages*, as are the By-laws, Code of Ethics and Membership Renewal Form and Member Questionnaire.

That all past, present and future AGM decisions be kept as a Record of Decisions, for the information of the ATINS membership.

That a liaison be established with organizations such as Metro Immigrant Settlement Association, Association of Visual Language Interpreters of Canada, and the hospital system, etc. to encourage the use of interpreters.

That name tags be provided at all future ATINS AGM to help members network.

Editor's Note: Before starting the AGM, there was a discussion about the language used during the meeting (English vs French). A member made the following recommendation:

That we should avoid any obligation to have verbal discussions interpreted in French by an interpreter. French interpretation during meetings would represent a courtesy, certainly, but would also be very time-consuming.



“I like to end by thanking everyone for the great support provided to me during my term. This is all about teamwork and the team was definitely great.”

AGM Mingling *Mayhem!*

On May 25th, 24 members were present for the 2002 ATINS Annual General meeting, plus four by proxy. The members arrived between 9:30 and 10:00 a.m. Coffee, juice, muffins, donuts were available and a light lunch was served after the meeting.



Martin O'Hara and Claudia Kingston



Katie Dupont, Nathalie Blais, Yuliya Vodyanytska and Colleen Heenan



Carole Bouffard, Sibylle Bechtold, Patrick Roussel and Georges Merinfeld

Treasurer's Report

SUMMARY OF TREASURER

TATIANA NEKLIODOVA'S REPORT

(FOR A COPY OF THE INTEGRAL TREASURER'S REPORT, PLEASE CONTACT US AT INFO@ATINS.ORG)

Treasurer **Tatiana Neklioudova** gave ATINS members a very detailed account of the Association's revenues and expenses. She mentioned that in 2000-2001, ATINS collected dues from 55 certified and associate members, and explained how some of this money has been used during the year. Our expenses included:

- Annual membership with CTIC
- Fees to the Registry of Joint Stock Company
- Certification exams correction and administration
- Promotional activities (e.g. Business-to-Business Expo)
- Printing of members Directory and letterhead
- Website Internet Services

- Yearly subscription to the magazine *Circuit*
- Loan to CTIC for the 2002 FIT congress in Vancouver
- Reimbursement of expenses for ATINS representatives at the CTIC meetings
- AGM and International Translation Day expenditures

Tatiana also pointed out that a typing mistake had been made in the 2000-2001 AGM Financial Statement distributed last year as part of the AGM information package. This typo of \$1,000 – which only appeared on the statement sent to ATINS members in May 2001 – was corrected in the Treasurer's files and never impacted the actual balance of ATINS' bank account.

Concluding, Tatiana explained that our Association has currently enough money to spend on promotional and training activities, to the benefit of our members. For the next financial year, the Board has to think carefully

about how to allocate its resources and operate within a budget. For that purpose, each ATINS Committee is asked to present at the September 2002 Board meeting a draft budget, which will be reviewed and approved by the new Treasurer.

"It was my last year as Treasurer and Board member. I would like to express my sincere gratitude to all the Board members who supported and assisted me. Being a Treasurer is a very demanding, responsible and time-consuming job. I believe that I could do it because I was a part of a great team. Thanks to all of you. I would like to express my gratitude to all the members who paid their dues on time and made my work easier and less stressful. Thank you.

At the end I would like to wish good luck to my successor, our new Treasurer, to whom I am going to provide my assistance and guidance for the next month." ●

Certification Exam Committee Report

BY ROBERT CORMIER

This year, the CTIC Certification Exam took place on February 9th. The format consisted of one compulsory text and one of two optional texts. There was no Ethics portion, since we have implemented a new process, which consists of reading and signing the Code of Ethics.



Patrick Roussel: English-French



Claudia Kington: French-English



Isabel Redondo: Portuguese-English



Yuliya Vodyanytska: English-Ukrainian



Diane Fournier: English-French



Martin O'Hara: French-English



Diane Haché: French-English
(Not present at AGM)

Congratulations to the successful candidates. I wish to encourage the

There were:

- Five candidates from English to French
- Four candidates from French to English
- One candidate from English to Russian
- One candidate from English to Ukrainian
- One candidate from Portuguese to English

other candidates to try again next year.

We have also put in place the new certification exam admission process, and we are ready to review the applications as we receive them. Annie Williams is coordinating the on-dossier process for both translators and interpreters. So far, she has received a few requests for information, but no dossier has been submitted yet. The

All results have been received and I am pleased to announce that the following candidates can now become Certified Translators in their respective language combinations.

President Sibylle Bechtold presented certificates in translation to six members who successfully passed the Canadian Translators and Interpreters Council (CTIC) Certification Exam in February.

Membership section of the Website has been updated to reflect the new process, and I want to thank Katie Dupont for her contribution.

Finally, I want to thank Maritime Life for providing us with the Exam facilities at Maritime Life Business Center and Annie Williams for her counseling and her help. I also want to thank every one for their support and understanding. ●

UPCOMING CONFERENCE

AMERICAN TRANSLATORS ASSOCIATION
43RD ANNUAL CONFERENCE
HYATT REGENCY HOTEL
ATLANTA, GEORGIA
NOVEMBER 6-9, 2002

Join your colleagues for a rewarding experience in Atlanta, Georgia.

ATA's 43rd Annual Conference will feature:

- Over 150 educational sessions offering something for everyone
- The Job Exchange where individuals promote their services and companies meet translators and interpreters
- Over 50 exhibits featuring the latest publications, software, and services available
- Opportunities to network with over 1,600 translators and interpreters from throughout the U.S. and around the world

The deadline for the early-bird registration is October 1, 2002. Early-bird prices for the conference are:

ATA Members – \$245 (US)
Non-Members – \$335 (US)

For more details please visit the ATA website at: www.atanet.org

By-Laws Review Committee Report

BY WIETSKÉ GRADSTEIN

At last year's AGM the ATINS membership adopted the motion that starting in 2001-2002, ATINS will become a 'Certified Members only' association. And yes, the motion also mentioned that after the 2001 AGM all new candidates must qualify for the certification standards as stated and administered by ATINS to become ATINS members. But in addition to that the recommendation was made that the 2001-2002 Board review and correct the by-laws for this AGM. Since we were that Board it became our task.

Who likes looking at by-laws? Who likes creating or reviewing by-laws? Who likes it when someone challenges something by using the by-laws? Who looked before today at the newly revised by-laws included in your convocation package and made a careful comparison with the old by-laws?

I was given the honour of chairing the By-laws Review Committee and made the pleasant discovery that by-laws can turn into familiar friends once you get to know them better -- like any translation --. The other committee-member, Jennifer Strachan, and I did the first clean-up over many cups of coffee and a glass of wine just before she left for Bolivia, where she is now. Although she is still on the committee it is now e-mail only. No fun. Hard to lose a brand new friend just a month after... However, the committee had a new member, a new friend, Jacqueline Farvacque.

Then we asked for input from Council members and after a while it came. The most common problem turned out to be confusion about executive committee, council, CTIC, executive council and directors. In the meantime more tea and coffee and the question, did we dare to make a radical proposal? We did. See Articles 1c, 1d, 22 to 41. The answer is...

After that we came around to delete the Associate Members as we were supposed to, but later we had to put them back in, this time only by way of definition and not under admission anymore. We still had the old ones but won't admit new ones. (Article 2c)

We also made the by-laws gender-neutral, but then added another 'definition'. (Article 1j)

Then we clarified confusing articles, made the sequence of the Articles more logical and, very important, dealt with the confusing difference between the ATINS admission requirements and the CTIC certification criteria. We made sure that ATINS members don't seem to be CTIC members, but can only be ATINS members if they meet the CTIC criteria.

Just look at Articles 5a and 42 in the new by-laws and you will get it. At the same time we had to deal with the Code of Ethics, which would not be part of the CTIC-produced certification exam anymore. On the Board level it was decided that the ethics part of the certification exam would be replaced with the requirement that all members read and sign the code of ethics. This became part of the admission requirements in article 42. A consequence is that there were codes of ethics in your convocation package for today. This issue will be dealt with later, but for the by-laws it was necessary to add a definition for code of ethics, see article 1i.

Another problem to be tackled came with the admission requirements for Literary Translators. In addition to having a commercially translated book, the candidate had to be in the 'Canadian Arts Council data bank' or a member in good standing of LTAC, the Literary Translators Association of Canada. Then we found out that the Canadian Arts Council does NOT have a data base and for that reason the admission requirement for Literary Translators were not equivalent to the CTIC certification standards and we

would not be able to control the admission of Literary Translators to the Association. At the last AGM it was decided that we become a 'Certified Members only' association and literary translators, once they have become certified, will be able to mention that they do literary translations in the list of specialisations.

After all this had been done the by-laws were reviewed by Gilles Deveau, the ATINS lawyer, and translated into French by Jacqueline and Robert Cormier, and at this point I would like to make two motions:

- **Motion 1:** that the May 2000 by-laws, both in English and in French be rescinded
- **Motion 2:** that both the English and French versions of the May 2002 by-laws be accepted.

Editor's Note: The By-laws Review Committee Report presented by Wietske was followed by a vote on the new draft by-Laws. These new by-laws were approved without change as they had been presented to you in the AGM information package you received in May. The vote was unanimously carried and **the new ATINS by-laws now appear in English and French on our Website.** ●

MEMBERSHIP DUES

Membership dues will remain the same for 2002-2003:

- \$120⁰⁰
For Certified members
- \$90⁰⁰
For the remaining
Associate members

Professional Development Committee Report

BY TATIANA NEKLIUDOVA

The Professional Development committee has the mandate to coordinate lectures and workshops that would be of particular interest to translators and those pursuing the translating profession.

As such, this committee was very fortunate with the opportunity to organize its first workshop on April 6, called *Translating in the Trenches. A Guerrilla Guide to Private Practice*, presented by Mark Villeneuve at the Maritime Life Business Center in Halifax.

The Professional Development committee sent out a notice to advertise the event, which was posted at universities, language centres and others.

It was also posted electronically for the information of ATINS members.

A coffee break consisting of fruit, croissants, donuts, juice and coffee was made available to the attendants during intermission.

The turn out consisted of 21 people: 17 ATINS members (from which 8 were Board members), and 5 non-members (including 2 students). From the latter group, 3 are interested in joining ATINS or doing translations without certification.

The presentation was very informative and entertaining, and was very well received by all the attendants.

Handouts were passed out at the end of the session.

The Professional Development committee is looking forward to organize more workshops that are interesting and useful for the ATINS members and attract attention of new potential members as well. ●



Mark Villeneuve's *Translating in the Trenches. A Guerrilla Guide to Private Practice* seminar was very successful!

Website Committee Report

BY KATIE DUPONT

The past year has been a busy one! The website has been an excellent communication and promotion tool for us. It has had thousands of visitors from around the world - New Zealand, Denmark, Saudi Arabia, Ireland... The complete list is too long to mention here, but it gives you an idea of our visitors' diversity. Having said that, I think it's worth mentioning that the bulk of our website users remain Canadians.

You will also be happy to hear that the most visited sections of the website have been the English and French Directories. It really shows that our translators are in high demand.

We also receive many e-mails every week at our e-mail address info@atins.org through our website. These e-mails include translation requests from the public, inquiries about how to become a translator,

members directory requests, job postings from local to international organizations - which we communicate to you in a timely manner. All that for the benefit of our members!

The past year has also been a challenging one! The ATINS website has considerably evolved in complexity and we came to a point where our service provider could not meet our increasing technological needs anymore. I searched for an alternative and found NitroTek, a Dartmouth-based company that offers a variety of Internet services. They have a non-profit organization package and prices comparable with our previous service provider's, but with added flexibility. Some of NitroTek's other non-profit clients include: the Metro Food Bank Society, Adsum House, and the Dartmouth Players Theatre Group. The switch to a new service provider was reviewed and approved by the Board. And I have to admit, I have been very pleased with NitroTek's prompt and effective service.

The website continues to evolve on an ongoing basis. For example, I'm currently making the members' e-mail address more apparent facilitating more effective communication with our members through the website.

If you have questions, comments or suggestions about the website don't hesitate to let me know by calling me or sending me an e-mail. It's very useful and helps to improve the website for all of us. For example, a visitor's comment made us realize the usefulness of a downloadable a PDF version of the Directory.

Of course, as time is limited, I haven't had time to do everything I wanted to with the website... But I'm ready to take on another mandate as Webmaster to make more of these features a reality. The hits our site receives each day and the link it provides between our members and the general public are definite proof of its usefulness and necessity, which I'm happy to be part of. ●

Elections Results

ATINS now has a new slate of Board members. We are pleased to welcome Isabel Redondo, Diane Fournier, Colleen Heenan and H el ene Lemay-Hardy.

Your Board for 2002-2003:

H el ene Lemay-Hardy – President

Colleen Heenan – Vice-President

Wietske Gradstein – Interim

Treasurer

Claudia Kingston – Secretary

Nathalie Blais – Board Member

Karima Bushra – Board Member

Martha Carrera – Board Member

Katie Dupont – Board Member

Diane Fournier – Board Member

Isabel M. Redondo – Board Member

Georges Merinfeld – Board Member

Sibylle Bechtold – Past President

(attending the Board meetings for a year)

Editor's Note: On May 25, Martin O'Hara had been nominated as Treasurer, but has since resigned. During the June 10 meeting, the ATINS Board of Directors accepted Wietske Gradstein's offer to serve as Interim Treasurer for the remainder of the year, until the 2003 AGM, when a new Treasurer can be named.



Our new Vice-President and President, Colleen Heenan and H el ene Lemay-Hardy

PROMOTION COMMITTEE REPORT BY KARIMA BUSHRA

We started focusing on creating more awareness and preparing to work towards publicity in April 2002 within the available resources. So a covering letter for the Directory was prepared presenting ATINS and stating that translation and interpretation are professions which require above-average language skills and knowledge and entail certain obligations and responsibilities. In order to avoid any liability, it is vital that any translation be prepared with the utmost professionalism. A website address was provided in the letter. It has been also mentioned that ATINS members are highly qualified, certified and bound by a stringent code of ethics. After adding her inputs in the letter Ms. Sibylle Bechtold signed it.

We, Ms. Sibylle Bechtold, Ms. Claudia Kingston and I, Karima Bushra, are hoping to expand our activities in the year to come. We will do more advertising, publicity in business magazines, various media and newsgroups. Many factors will contribute to the implementation of our strategies, resources, your help and suggestions and the budget allocated for promotion.

On behalf of the committee I would like to thank Wietske as she expressed her readiness to help. I also thank Katie Dupont for her help. Claudia is the Unknown Great Soldier. Sybille saved no effort to help and motivate.



Editor's Note: As of June 10, the Promotion Committee had sent ATINS directories to the following government departments, legal firms, promotional agencies (communication and advertising firms, graphic designers), chambre of commerce, consulate, etc.

Acadian Affairs

Access Nova Scotia - Halifax & Dartmouth

Atlantic Canada Opportunities Agency

Atlantic Canada World Trade Centre

Boyne Clarke, Lawyer

Canadian Manufacturers & Exporters

Canadian Radio-Television & Telecommunication Commissions

Children's Aid Society of Halifax

Citizenship Canada

Claman Legal Services Ltd.

Coll ge de l'Acadie

Communication Nova Scotia

Conseil de d veloppement  conomique de la Nouvelle- cosse

Cox Hansen O'Reilly Matheson, Lawyers

Dept. of Communication

Dept. of Community Services

Dept. of Court Services

Dept. of Justice

Dept. of Legal Services

Dept. of Police & Public Safety Services

Dept. of Support Services

Family Court

Federal Court of Canada

International Visitor Info Centre, Barrington Street

Judah Joshut, Lawyer

Legal Aid – Halifax & Dartmouth

N.S. Archives & Records Mgt.

N.S. Barristers Association

Nickerson Blois, Lawyer

NS Court of Appeal

Pier 21 National Historic Site

Pillay Srinivasen QC

Provincial Court – Halifax & Dartmouth

QEII Health Sciences Centre

RCMP

Slone & Munro, Lawyers

Statistics Canada

Stewart McKelvey Stirling Scales

Visitor Info Centre, Lower Water Street

Translation Day at Word On The Street

This year ATINS will celebrate International Translation Day in conjunction with Word on the Street. (WOTS) On Sunday, Sept. 29, between 11 a.m. and 6 p.m. we will be sharing a table in the Village at Pier 20 with the Editors' Association of Canada (EAC).

This is your chance to take part in the very first of what we hope will become an annual event for ATINS. We would like to schedule people to work in pairs for one-hour shifts at the ATINS booth. So please sign up for a shift: get to know a colleague better, meet some editors, and then explore the rest of the Word on the Street festival.

Our presence at WOTS is an excellent opportunity to promote ourselves and our Association. Copies of the ATINS directory and brochure will be available at the booth. We invite individual members to add their business cards to the display by mailing them to:

ATINS

c/o Colleen Heenan
P.O. Box 372
Halifax, N.S. B3J 2P8

Also at the booth, there will be copies of Circuit magazine and a poster announcing that we are celebrating International Translation Day. Other suggestions for our 4' of tabletop are welcome.

To volunteer for a shift or to suggest other materials for the display, phone Colleen Heenan at 425-8242 or send an e-mail to: Colleen.Heenan@ns.sympatico.ca.

Let's all join in this community celebration of reading and writing on Translation Day.

Journée mondiale de la traduction à Word On The Street

Cette année, l'ATINE célébrera la Journée mondiale de la traduction en participant à l'exposition Word on the Street. Le dimanche 29 septembre, de 11 h à 18 h, nous partagerons avec l'Association canadienne des réviseurs (ACR) un stand dans le Village au Pier 20.

Vous avez donc la chance de prendre part à cette « première » qui, nous l'espérons, deviendra une activité annuelle pour l'ATINE. Nous voulons établir un horaire des personnes intéressées à s'occuper du stand de l'ATINE pour une période d'une heure en compagnie d'un collègue. Inscrivez-vous dès maintenant, faites la connaissance d'un collègue, rencontrez des réviseurs et explorez Word on the Street.

Notre présence à Word on the Street est une excellente occasion de promouvoir nos membres et notre association. Des exemplaires de notre répertoire et du dépliant de l'ATINE seront disponibles au stand. De plus, nous invitons les membres à ajouter leurs cartes professionnelles à la présentation du stand en nous les faisant parvenir à :

ATINE

a/s Colleen Heenan
C.P. 372
Halifax (Nouvelle-Écosse) B3J 2P8

Des copies du magazine Circuit seront également disponibles, et une affiche indiquera aux visiteurs que nous célébrons la Journée mondiale de la traduction.

N'hésitez pas à nous faire parvenir d'autres suggestions pour notre stand.

Si vous désirez consacrer une heure au stand de l'ATINE ou si vous avez des suggestions de présentations, communiquez avec Colleen Heenan par téléphone au 425-8242 ou par courriel à Colleen.Heenan@ns.sympatico.ca.

Participons ensemble à cette célébration de la lecture et de la rédaction durant la Journée mondiale de la traduction!



FOR MORE DETAILS ABOUT WORD ON THE STREET, PLEASE VISIT:
<http://www.thewordonthestreet.ca>

POUR PLUS DE RENSEIGNEMENTS SUR WORD ON THE STREET, VISITEZ :
<http://www.thewordonthestreet.ca>

Translators and Interpreters as Agents of Social Change

**International Translation Day
30 September 2002**

**Press Release from the
International Federation of Translators (FIT)**

The FIT Executive, in deciding the theme for this year's International Translation Day, wanted to emphasize the effects of the work of translators and interpreters on society at large.

Within the spectrum of human communication and in an ever-changing geopolitical environment, characterized by the paradox of globalization and 'localization', translators and interpreters find themselves involved in the massive task of the birth and development of new nations, the integration of others in economic, trade and welfare organizations as well as attending to the communication needs in this era of people movements across the globe. These tasks take in essential functions such as upholding international law in situations such as Interpol, the International Court of Justice, War Crimes tribunals and many more.

In addition, the less glamorous but no less important contexts of sign language interpreting in education, interpreting in hospital settings and in refugee camps or in war zones clearly point to the social changes brought about by translators and interpreters. They are the people who prevent immediate situations from getting out of control.

FIT would like to encourage activities to celebrate the effects of translators and interpreters on society, not forgetting that some of the work mentioned above is performed by people who are not qualified as a result of factors such as sheer necessity and the absence of training for certain language combinations. FIT would like to encourage member associations to reflect on some of these issues and organize activities, which may well go beyond the celebrations of September 30, and entail some longer-term support for those in war zones or in the sign language arena, for example.

Adolfo Gentile
PRESIDENT OF FIT

Traducteurs et interprètes, moteurs du changement social

**Journée mondiale de la traduction
30 septembre 2002**

**Communiqué de presse de la
Fédération internationale des traducteurs (FIT)**

En choisissant le thème de la Journée mondiale de la traduction pour cette année, le Conseil de la FIT a voulu souligner les conséquences du travail des traducteurs et interprètes sur la société dans le sens le plus large.

Dans un environnement géopolitique en mutation constante, caractérisé par le paradoxe de la mondialisation et de la «localisation», les traducteurs et interprètes se trouvent engagés dans la tâche énorme que constitue la naissance et le développement de nouvelles nations, l'intégration d'autres au sein d'organisations économiques, commerciales, politiques et caritatives ainsi qu'aux besoins de communication de populations déplacées dans le monde. Cette mission prend la forme de fonctions essentielles comme le respect du droit international dans des organisations telles Interpol, la Cour internationale de Justice, les tribunaux pénaux internationaux et beaucoup d'autres.

En outre, des contextes moins visibles mais tout aussi importants d'interprétation en langue des signes dans l'enseignement, d'interprétation en milieu hospitalier et dans les camps de réfugiés ou des régions en guerre démontrent clairement les changements sociaux auxquels participent les traducteurs et interprètes. Ils sont en première ligne pour éviter que certaines situations ne dégèrent.

La FIT souhaite promouvoir des activités qui mettent en lumière les conséquences de l'intervention des traducteurs et interprètes dans la société, sans oublier qu'une partie du travail est effectuée par des personnes sans qualification suite à une nécessité impérieuse ou à la simple absence de formation dans certaines combinaisons linguistiques. La FIT souhaite encourager ses associations membres à réfléchir à ces certaines de ces questions et à organiser des activités qui dépassent le cadre des célébrations du 30 septembre en soutenant à long terme les collègues dans les régions en guerre ou les spécialistes de la langue des signes, par exemple.

Adolfo Gentile
PRÉSIDENT DE LA FIT

Biographies

Every issue, we will publish the biography of some of your fellow Translators and Interpreters. This Summer, we present you President **Hélène Lemay-Hardy** and Interim Treasurer **Wietske Gradstein**.



Hélène Lemay-Hardy

PRESIDENT

Our new president, Hélène Lemay-Hardy, hails from Quebec City. She studied translation at Laval University and, in 1972, was part of the first promotion of translators to graduate from its translation program. She started her career in translation with the RCMP in Ottawa. Three years later, she moved to Vienna, Austria, where she studied German. Upon her return to Canada, she worked for the Engineering Headquarters of the CBC in Montreal. In 1980, Hélène joined l'Office de la langue française (OLF) as a counsellor in translation matters. Her work involved extensive travel throughout the province and working with businesses. In 1984, she moved to the Rimouski area to work at the OLF regional office as facilitator. Her area of responsibility included the Lower Saint Lawrence, the Gaspé Peninsula, the North Shore and the Magdalen Islands. In the summer of 1989, Hélène moved to Whitehorse, Yukon, to work for the Government of Yukon as a translator. Subsequently, she became co-founder of the Society of Translators and Interpreters of Yukon (SITY), and served as its secretary-treasurer for a number of years. Seven years later, Hélène went to work as administrative assistant to the Yukon Government Leader and the Minister of Education, Justice and Women's Directorate. In the fall of 1997, Hélène

moved "South" to be closer to her family. She travelled across Canada until she arrived in Annapolis Royal in October 1997. She joined ATINS in 1998 and works as a freelance translator. She still finds time to do tai chi, sing, and meet with her Tuesday night potluck group.



Wietske Gradstein

INTERIM TREASURER

I am the one who likes to break wheelchair speed limits. I was born in the Netherlands into a family of scientists and translators and from high school I went on to the University of Utrecht to study biology. I was fascinated with the concept of life and in my mind Science would surely one day give me all the answers. However, if there was time, I also dabbled a bit in music.

I married a geologist, moved to Canada, was diagnosed with multiple sclerosis, so I had to live as fast as I could, got two children, got my BEd, taught High School Chemistry and Math, wrote articles for Outdoors Magazines and the Halifax Herald and when I became too disabled and had to give up full time teaching and playing cello in the Chebucto Orchestra, I started teaching Dutch in the evenings. That was in the early nineties.

One of my Dutch students was approached by Sybille Bechthold for the translating of her GN technical manual into Dutch, which job he passed on to me and that is how I got started as a translator. By joining ATINS and being published in the ATINS Directory I was found by many people who needed translations from and into Dutch. I had thought that once I was too disabled my life would be over, but while translating and writing I have had to conclude that there is still lots to do!

I have a clear memory of a conversation I had in the seventies, at a conference for Science Writers, about translating, in which the young man assured me I had to become a member of a Provincial Translators Association before I could even get started as a translator, so, after I had started working for Sybille that is exactly what I did. I still write, but I also had the privilege to cooperate on the translation of three books into Dutch. I can assure you, translating is the more difficult task...

EDITOR'S NOTE

Thank you to all our contributors as well as Graphic Designer **Troy Cole** who generously designed and produced this issue of *ATINS Let's talk about it!*.

If you would like to submit articles, announcements, tips, pictures, or anything else you deem worth sharing with your fellow Translators and Interpreters please send them along. The submission deadline for the next issue is **October 1st, 2002**.

Katie Dupont C. T.
Tel.: 902-443-0630, info@atins.org